

浅析英葡构词法对于英葡双语学习者的启示

乔天赐 吕麒锋

吉林外国语大学 吉林长春 130000

摘要: 本论文分析了英语和葡萄牙语构词法的特点及其对英葡双语学习者的启示。通过派生法、合成法和转化法的比较,探讨两种语言在构词方面的相似性和差异性。相似性为词汇扩展提供了关联记忆的途径,而差异性则帮助学习者避免混淆。构词法对词汇记忆、阅读理解、写作表达等有重要作用:在词汇记忆方面,通过派生和合成规律关联词汇;在阅读中,借助构词知识推测生词含义;在写作中,通过构词法丰富表达,同时避免因构词差异导致的误用。本研究还结合案例展示了构词法的实际应用,为英葡双语学习者提供有效策略,助力学习效率和质量的提升。

关键词: 英语构词法;葡语构词法;双语学习;启示

引言

在全球化背景下,英语和葡萄牙语国家在国际贸易、金融、旅游等领域具有重要地位。熟练掌握英葡双语不仅拓展跨国企业、国际贸易、外交等职业机会,还可以深化对两国文化的理解,促进交流与融合,增进理解和尊重。目前,尽管关于英葡构词法已有广泛研究,但针对两者关联性的系统研究仍较少。为此,本文将针对英葡构词法特点及其对双语学习者的启示展开分析研究,以填补研究空白。

一、英语与葡萄牙语构词法概述

(一) 英语构词法介绍

1.派生法:派生法通过在词根上添加前缀或后缀构成新词。词根是核心,前缀和后缀为附加元素。派生方式多样,可添加一个或多个词缀。例如:

propel(推进)由前缀pro(向前)加上词根pel(推)构成;

portable(可携带的)由词根port(拿,带)加上后缀able(可...的)构成;

immortal(不死的,不朽的)由前缀im(不)加上词根mort(死)再加上后缀al(...的)构成;

2.复合法:复合法是将两个或多个词组合成新词,词类可为名词、动词、形容词或副词。例如:

loudspeaker(扬声器)由形容词loud(大声的)加上名词speaker(说话者)构成;

playground(操场)由动词play(玩)加上名词ground(地面)构成;

overcome(克服)由副词over(在...之上的)加上动

词come(来)构成;

3.转化法:转化法通过改变词类功能生成新词,无需添加词缀。例如:

shoulder:名词“肩膀”转化为动词“承担,肩负”;

look:动词“看”转化为名词“相貌,表情”;

dirty:形容词“脏的”转化为动词“弄脏”。

(二) 葡语构词法介绍

1.派生法:同英语相同,葡语可通过在词根前添加前缀或后添加后缀,生成新词。前缀通常改变词义,例如表示否定、重复或方向;后缀通常改变词的词性或语义属性。例如:

desorganizar(使混乱)由前缀des(相反的,去除)加上organizar(组织)构成;

recomeçar(重新开始)由前缀re(再)加上começar(开始)构成;

rapidamente(快速地)由rápido(快速的)加上后缀mente构成。

2.复合法:复合法指通过组合两个或多个独立词构成新词的方法,根据构成形式分为并列复合和黏着复合:

并列复合是指两个词语组合成新词,各保留独立意义,例如:

pára-brisa(挡风玻璃)由parar(停止)加brisa(微风)构成。

黏着复合是指两个词语组合成新词,形成一个不可分割的整体,例如:

planalto(高原)由plano(平的,平原的)加上alto(高的)构成。

3.转化法

olhar: 动词“看”加上冠词o即o olhar转化为名词“目光”;

telefone: 名词“电话”将e改为ar即telefonar转化为动词“打电话”;

Velho: 形容词“老的”加上冠词o即o velho转化为名词“老人”。

二、英葡构词法的比较分析

(一) 相似之处

英语和葡萄牙语同属印欧语系,在漫长的历史发展过程中都受到了拉丁语的深刻影响,因此英语和葡语构词法有很多相似之处。

1. 派生法的广泛应用:两种语言都通过添加前缀和后缀在词根基础上形成新词。例如:

· 英语: reexport (再出口) 由前缀re (再) + export (出口) 构成;

· 葡语: recomeçar (重新开始) 由前缀re (再) + começar (开始) 构成。

2. 复合词的存在:英语和葡语都使用复合词将两个或多个词组合成新词,形式包括并列和黏着:

· 英语: classroom (教室) 由class (班级) + room (房间) 构成;

· 葡语: pára-brisa (挡风玻璃) 由pára (停止) + brisa (微风) 构成。

3. 词义的灵活转化:两种语言中,词语可以通过转化法在不同词性之间转换,无需添加附加成分:

· 英语: look (动词“看”) 转化为名词“相貌”;

· 葡语: olhar (动词“看”) 转化为名词“目光”。

4. 借助词缀表达否定、重复等语义:英语和葡语中都存在通过前缀表达否定、反义或重复的构词方式:

· 英语: impossible (不可能的), 前缀im (不) + possible (可能的);

· 葡语: desorganizar (使混乱), 前缀des (相反的) + organizar (组织)。

(二) 不同之处

尽管英语和葡萄牙语的构词法在基本原理上存在相似之处,但两者在具体规则和形式上也有显著差异。

1. 词缀

英语词缀种类丰富,前缀如“un-”(unhappy,表示“不”)、“re-”(rewrite,表示“重新”);后缀如“-ness”(happiness,表示名词)、“-able”(comfortable,表示“可……的”)。

葡萄牙语也有多样的词缀,但形式和含义有所不同,

前缀如“des-”(descobrir,表示“否定、反向动作或解除”),后缀“-mento”(aprendimento,用于名词化动词,表示行为的结果、过程或状态)。

2. 复合词方面

英语复合词的构成方式灵活,如blackboard(黑板)是由“black”(黑)和“board”(板)直接组合,或通过连字符构成,如“mother-in-law”(岳母、婆婆)。

葡萄牙语复合词的规则和语序与英语不同。例如“cachorro-quente”(热狗),字面是“狗-热”,体现了语序和逻辑的差异。

3. 派生方面

英语派生注重词性的转化,如“act”(动词,行动)派生出“actor”(名词,演员)、“active”(形容词,积极的)。

葡萄牙语派生方式更复杂,尤其是词尾的变化,如“falar”(说,动词)派生为名词“fala”(言语)和形容词“falante”(说话的),体现出更丰富的形态变化。

三、英葡构词法对于英葡双语学习者的帮助

(一) 词汇记忆

1. 对于英葡中相似的派生形式词汇,可进行比较记忆。如英语中的“un-”表示否定,葡语中“in-”也有类似作用,“unhappy”对应“infeliz”。借助已知的英语构词知识记忆葡萄牙语词汇,有助于提高效率。

2. 英语与葡萄牙语的合成词均由意义明确的部分组成。如“黑板”一词的英语“blackboard”和葡萄牙语“quadro-preto”,都是由“黑”(black和preto)和“板”(board和quadro)构成。通过拆分和组合记忆词义,可加深学习印象。

(二) 阅读理解

1. 在阅读英语或葡萄牙语时,可以利用构词法推测生词的含义。例如,葡语单词“reconstruir”中,“re-”表示“再次”,“construir”与英语“construct”相似,因此可推测其意为“重建”。

2. 分析复杂词汇的构词结构有助于准确理解。例如,英语“biodegradable可生物降解的”由“bio-”(生物)、“de-”(去除)、“gradable”(可分解)组成,理解构词元素后,在环保类文章中可以更好地把握其含义。类似地,葡萄牙语中也存在这样的复杂词汇,可用相同方法分析。

(三) 写作表达

1. 构词法可帮助创造更丰富的表达。例如,“landscape”(风景)和“-ful”(充满……的),可以组合成“beautiful landscape”或“landscapeful view”(美丽的

风景)这样的表达。在葡萄牙语中,可用类似构词法写出“paisagem bela”或“paisagem vista”。

2.注意英文与葡文构词的差异,避免错误表达。例如,英语中形容词通常在名词前,而葡语中则在名词后。因此写作时需根据两种语言的构词规律调整表达,确保准确无误。

四、英葡语双语学习中构词法的重要意义

1.扩充词汇量:掌握英葡结构的词法规律,通过分析词根、前后缀和合成词的构成规律,学习者能迅速扩充词汇量。

2.避免词汇混淆:了解英葡构词法的不同,有助于区分形近词和同源词,避免误解或错误使用。

3.提高记忆效率:利用英葡构词法的相似性,有助于提高记忆效率。学习者可借助已有的英语知识辅助记忆葡语词汇,从而提高学习效率。

4.提高语言能力:构词法的掌握不仅有助于阅读和听力中快速理解复杂词汇,还能帮助学习者在口语和写作中准确选择词汇,使表达更精准、流利。

5.促进翻译与跨语言交流:对于翻译工作者和语言学习者来说,了解两种语言的构词规律,有助于翻译中的语义解析与词汇转化,从而提高语言表达的准确性和流畅性。

五、英葡双语构词法在未来各领域的实践与应用

1.贸易领域:构词法在贸易术语和商品名称中应用广泛。掌握英葡构词法,有助于精准理解专业词汇,如电子产品的性能指标、技术参数等,避免因词义误解而引发贸易纠纷,提高商务洽谈的效率和准确性。

2.文化交流:文学和影视作品的翻译深受构词法影响。熟悉英葡构词法的译者,能够更准确地传达原作的文化内涵。以小说翻译为例,通过对比研究英葡的构词规律,找到更贴切的词汇表达原文的情感与场景,让读者更好地理解彼此的文化。

3.教育合作:在语言教学中,利用两种语言构词法的异同可帮助学生更高效地学习另一门语言。例如,通过对比学习英语和葡萄牙语常见的词缀,学生可以快速掌握词义的异同。这种教学方式可以推动两国在学术交流和教育合作上的发展。

4.科技交流:专业的科技词汇往往遵循构造法。研究英葡构词规律有助于科技工作者理解彼此的科技文献、专利内容等。例如,在计算机科学领域,了解两种语言中关于算法和程序的构词方式,有助于双方共享科研成果,促进科技合作。

5.跨领域发展:掌握构词法不仅能应用于上述领域,还可延伸至法律、医学等专业场景。对英葡构词规律的深入研究能帮助不同领域的专业人士在国际交流中更加精准高效地传递信息。

六、双语学习中构词法的未来展望与重要作用

构词法在双语学习中扮演着不可或缺的角色,通过分析词根、前后缀等规律,学习者能够快速扩展词汇量,提高语言理解与表达能力。随着人工智能和自然语言处理技术的发展,智能化学习工具将为学习者提供个性化的构词法学习方案,同时,多语言学习平台的建设也将为学习者提供丰富的资源和交流机会,进一步提升语言学习效率。

未来,深入开展不同语言构词法的对比研究,以及在教学中创新使用互动游戏、案例分析等方法,将帮助学习者更好地掌握多语言的共性与差异,为语言交流和文化融合奠定基础。构词法作为一种高效的语言学习工具,将在全球化背景下发挥更大的价值。

结论

本论文通过对英葡双语构词法的深入分析,揭示了两种语言在构词方面的独特规律与异同。英语和葡萄牙语的构词法,如词缀、复合词和派生结构,不仅展现了人类语言创造的共性智慧,也反映了各自独特的文化底蕴和发展脉络。这种比较研究为语言学习者提供了跨语言理解和记忆词汇的新视角,同时提醒我们关注语言学习和应用中因差异而可能产生的挑战。

英葡构词法的研究同时也具有重要的实用价值,在贸易、文化、教育、科技等领域对促进跨文化交流和合作至关重要。深化构词法研究,有助于提高翻译的准确性、增强文化传播的深度,推动多语言教育和科学技术的发展。本研究希望为语言学习者、翻译工作者及跨文化交流研究者提供参考,激励更多人探索语言的奥秘,为促进语言多样性与全球化背景下的交流与合作贡献力量。

参考文献

- [1] 蒋争.《英语词汇的奥秘》[M].北京:中国国际广播出版社,2018:7-23.
- [2] 许鹏远.《大学英语六级词汇必备》[M].合肥:安徽科学技术出版社,2014:3-33.
- [3] 威特兰.《柯林斯袖珍葡英-英葡词典》[M].上海:上海外语教育出版社,2002.
- [4] 陈用仪.《葡汉词典》[M].北京:商务印书馆出版,2020.